

Dimanche le 19 janvier 2020

29e dimanche après la Pentecôte, et 12 e dimanche de Luc  
(La guérison des dix lépreux) et en mémoire de saint  
Macaire d'Alexandrie, saint Marc (Eugénikos) d'Éphèse.  
Ton 6, évangile des Matines 9,

الأحد في 19 كانون الثاني 2020

الأحد الـ 29 بعد العنصرة الـ 12 من لوقا  
(البرص) ولتذكار القديسين مكاربيوس  
المصري ومرقص مطران أفسس.  
اللحن 6 الإيوثينا 9



### في الإنجيل

قد نلاحظ في أول قراءتنا للمقطع الإنجيلي اليوم، أنّ هذا السامريّ الأبرص قد نال المدح من الربّ لأنه شكره على ما صنع به، أمّا أولئك فقد كانوا ناكري الجميل كونهم لم يلتفتوا إلى الذي صنع معهم هذه القوّة – كما نفعل نحن بعد أن ننال ما نطلبه من الله .

لهذا الحدّث الإنجيلي بعد أكثر من الشكر، وهناك ما هو أهمّ من الشكر يجب أن يأتي أولاً، خاصّة أنّ الرّجل هو سامريّ، أي غريب عن الشريعة وعن الناموس، وهو أبرص، ونحن نعرف من الكتاب أنّ البرص هو مرض له تأثير روحيّ في المفهوم اليهوديّ الناموسيّ. هو تعبير عن النجاسة والازدراء، فالأبرص ممنوع عليه في الناموس أن يحتكّ أو يلامس أحداً من الناس، طبعاً بسبب العدوى، ولكن بالأحرى بسبب النجاسة. ولهذا السبب كان يُطلب ممّن يشفى من البرص أن يذهب إلى الكهنّة، وينال منهم شهادة تُؤكّد أنّه "طهُر". وهذا ما طلبه الربّ من البرص العشرة، أن يمضوا إلى الكهنّة لكي يكشفوا أنفسهم لهم، فينالوا تلك الشهادة التي يطلبها الناموس.

المهم في الأمر أنّ هذا الإنسان كان مرضه الأصليّ هو: الخطيئة. فما قام به هذا السامريّ الأبرص أنّه رجع ومجّد الله. وهاتان الكلمتان تردان متتاليتين متلازمتين في مقطع صغير "رجع بمجّد الله"، وما هذا سوى دلالة على ما هو الأهمّ. هذه هي الدعوة "التوبة". هو سامريّ وأبرص، أي خاطئ بامتياز، عاد إلى الرب تائباً ومعتزفاً بما هو عليه، ممجّداً الله. وهكذا قبله الربّ أكثر من أولئك.

ما حصل بالحقيقة لهذا التائب المتطهر برحمة الربّ، هو خلاصه "إيمانك قد خلّصك". خلاصه ممّ؟ خلاصه من عبوديّة الخطيئة، والبشاعة التي لحقت نفسه بفعل الخطيئة، لا من بشاعة جسده الذي تشوّه بفعل البرص.

كلّ ممّا أبرص. كلّ ممّا خاطئ. ولهذا كلّ ممّا عليه أن يسعى لأن يبرتمني تحت رجلي المخلص تائباً وممجّداً آية لأنه قبلنا ونحن ما زلنا في برصنا. خلّصنا ونحن في خطايانا.

لنسمع ما قاله الرسول بولس "مجّدوا الله في أجسادكم". فلنمجّد الله كلّ حين . آمين .

المتروبوليت أفرام كريكوس

أبرشية طرابلس والكورة وتوابعهما

### الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن السادس:

إنّ القوّات الملائكيّة ظهرُوا على قبرك الموقر، والخراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر طالبةً جسّدك الطاهر، فسبيّت الجحيم ولم تجرب منها، وصادقت البتول مانحاً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا ربّ المجد لك.

طروبارية البار مكاربيوس باللحن الأول

ظهرت في البرية مستوطنا وبالجسم ملاكا وللعجائب صانعا وبالأصوام والأسهار والصلوات تقبلت المواهب السماوية. فأنت تشفي السقماء ونفوس المبادرين إليك بإيمان يا أبانا البار المتوشح بالله مكاربيوس فالمجد لمن وهبك القوة المجد لمن توجك المجد للفاعل بك الأشفية للجميع.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح هنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق تقدمة دخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول

يا من بمولذك أيها المسيح الإله للمستودع البتولي قدست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الآن أدركت وخلّصت. احفظ رعيتك بسلام في الحروب وأيد الحكام الذين أحببتهم بما أنك وحدك محب للبشر..

### **Tropaire de la résurrection, Ton 6:**

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi

### **Tropaire ton 1 :**

Le désert fut ta cité, dans la chair tu fus un Ange, \* tes miracles te signalèrent, Père Macaire porteur de Dieu; \* par le jeûne, les veilles et l'oraison \* tu as reçu les charismes du ciel \* pour guérir les malades et les âmes des fidèles qui accourent vers toi. \* Gloire à celui qui t'a donné ce pouvoir, \* gloire à celui qui t'a couronné, \* gloire à celui qui opère en tous, par tes prières, le salut.

### **Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

### **Kondakion, ton 1 :**

Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, \* par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. \* En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, \* ô Christ notre Dieu. \* Donne en notre temps la paix à ton Église, \* affermis nos pasteurs dans ton amour, \* toi le seul ami des hommes.

### **الرسالة**

ما أعظم أعمالك، يا رب، كلها بحكمة صنعت. باركي يا نفسي الرب.

### **فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل كولسي 3 : 4 - 11**

يا إخوة، متى ظهر المسيح الذي هو حياتنا، فأنتم أيضاً تظهرون حينئذ معه في المجد \* فاميتوا أعضائكم التي على الأرض: الزنى، والنجاسة، والهوى، والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثن \* لأنه لأجل هذه يأتي غضب الله على أبناء العصيان \* وفي هذه أنتم أيضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشين فيها \* أما الآن، فأنتم أيضاً أطرحوا الكل: الغضب، والسخط، والخبث، والتجديف، والكلام القبيح من أفواهكم \* ولا يكذب بعضكم بعضاً، بل اخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله \* والنسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه \* حيث ليس يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلف، لا بربري ولا اسكيثي، لا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

### **L'épître**

#### **Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Colossiens 3, 4-11**

Quand Christ, votre vie, paraîtra alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir ce qui, dans vos membres, est terrestre, la débauche, l'impureté, les passions, les mauvais désirs et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion; c'est ainsi que vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère à l'animosité à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles équivoques qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 17 : 12-19

في ذلك الزمان، فيما يسوع داخل إلى قرية استقبله عشرة رجال بُرص ووقفوا من بعيد، ورفعوا أصواتهم قائلين: يا يسوع المعلم ارحمنا. فلما رآهم قال لهم امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون طهروا. وإن واحدا منهم، لما رأى أنه قد برئ، رجع يمجّد الله بصوت عظيم. وخرّ على وجهه عند قدميه شاكرًا له وكان سامريًا، فأجاب يسوع وقال، أليس العشرة قد طهروا فأين التسعة؟ ألم يوجد من يرجع ليمجّد الله إلا هذا الأجنبي؟ وقال له، فم وامض إيمانك قد خلصك.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 17, 12-19

Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre, Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : Jésus, maître, aie pitié de nous! Dès qu'il les eut vus, il leur dit : Allez-vous montrer aux sacrificateurs. Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris. L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain Jésus, prenant la parole, dit : Les dix n'ont-ils pas été guéris! Et les neuf autres, où sont-ils! Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu! Puis il lui dit : lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.

## مفكرة وأخبار رعبتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس سيمون رميلي مقدمة من الزوجة والأولاد سامية مقدسي رميلي وأولادها إيلي، رواد وسندرا وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكريات:

. ذكرانية لراحة نفوس أبو الليل، مريم، عايدة، فارس، جورج وكميل مقدمة من عائلة مالك والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وشفاء هلا توتنجي.



### تكريس بيوت عائلات رعية كنيستنا :

كالعادة في كل سنة وبعد قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس) وصلاة تقديس المياه، فإن كاهن رعية كنيستنا سيبدأ زيارته لتكريس البيوت ورشها بالمياه المقدسة لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها وفقا لرموز المناطق. ومن يود من العائلات ولم تقدم طلب انتساب بعد أن تكرر بيوتها، أن تتصل بمكتب رعية الكنيسة على الرقم 8587004 لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

### La bénédiction des maisons de nos paroissiens:

Comme d'habitude, chaque année et après la liturgie de l'Épiphanie et la bénédiction de l'eau, le pasteur de la paroisse commence les visites pour bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

### مدارس الأحد :

بعد فترة عطلة الأعياد المجيدة، تستأنف اليوم صفوف أسرة الطفولة (مدارس الأحد) للأولاد الملتزمين في صفوفها من 4 سنوات ولغاية 13 سنة .

Après cette période des fêtes, l'école de catéchèse reprend les cours aujourd'hui, pour les enfants qui se sont engagés dans leurs rangs entre l'âge de 4 et 13 ans.

### لقاء عائلي شهري بدءاً من الساعة السادسة بعد الظهر في قاعة الكنيسة:

لقاء عائلي اجتماعي ترفيهي كل أول ثلاثاء من الشهر لمن أعمارهم ما فوق 16 سنة، يتخلله نشاطات ترفيهية، وأحاديث وتعارف مع تقديم وجبات خفيفة بسعر رمزي. اللقاء المقبل يوم الثلاثاء في 4 شباط 2020 .

### **Une Rencontre familiale mensuelle dans la salle de l'église à partir de 18.00h:**

Un rassemblement familial social divertissant aura lieu chaque premier mardi du mois pour les personnes de plus de 16 ans, La réunion comprend des activités récréatives, avec des collations à un prix nominal. La prochaine réunion sera le 4 Février 2020.

### سجلوا في مفكرتكم بأنه سيقام قداس لمناسبة عيد القديس البار أفرام السرياني

ستقام صلاة الغروب والسحرية والقداس الإلهي لمناسبة عيد القديس البار إفرام السرياني، الإثنين في 27 كانون الثاني بدءاً من الساعة 6.30 مساءً.

Veillez inscrire dans votre agenda que les Vêpres et la Divine Liturgie à l'occasion de la fête du saint Éphrem le Syrien sera célébrée lundi le 27 janvier 2020 à partir 18.30 h.

### تذكير بالاشتراك السنوي:

نعلم لعائلات رعية كنيستنا أنه قد تقرر في الجمعية العمومية التي انعقدت في شهر تشرين الثاني الفائت، زيادة الاشتراك السنوي من 300 دولار إلى 350 دولار ابتداءً من هذه السنة 2020. وشكراً لتفهمكم مصلحة رعية الكنيسة، لكي نستمر في خدمتنا لكم مع الشكر سلفاً.

### **Un rappel concernant la cotisation familiale:**

Nous annonçons aux familles de notre paroisse qu'il a été décidé lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue en novembre dernier d'augmenter la cotisation annuelle de 300 dollars à 350 dollars à partir de cette année 2020. Merci pour votre compréhension des besoins de la paroisse.

### سهرة عيد المحبة:

تتشرف لجنة الاحتفالات في كنيستنا بدعوتكم إلى سهرة عيد المحبة وذلك مساء السبت في 15 شباط المقبل في قاعة الكنيسة، يمكنكم الحجز منذ الآن بواسطة عضو من أعضاء المجلس بعد القداس في القاعة كي لا تفوتكم فرصة السهر كعائلة بكنف العذراء مريم، مزيد من المعلومات سيعلن عنها لاحقاً.

### **Soirée de la Saint-Valentin:**

Le comité social a l'honneur de vous inviter à une belle soirée à l'occasion de la fête de l'amour, la Saint-Valentin. Cette grande soirée aura lieu samedi, le 15 février dans la salle de réception de notre paroisse. Réservez vos places dès maintenant par un membre du conseil après la Divine Liturgie dans la salle. Pour fêter ensemble sous la protection de la Vierge Marie comme une seule famille. Plus d'informations seront annoncées ultérieurement.